

DOI: <http://dx.doi.org/10.32653/CH14453-62>

Оразаев Гасан Магомед-Расулович,
старший научный сотрудник
Института истории, археологии и этнографии
Дагестанского научного центра РАН, Махачкала, Россия
orazaev47@mail.ru

Ханмурзаев Исмаил Ибрагимович,
младший научный сотрудник
Института истории, археологии и этнографии
Дагестанского научного центра РАН, Махачкала, Россия
xanmurzaev@yandex.ru

АРАБОЯЗЫЧНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ АБУСУФЬЯНА АКАЕВА

Аннотация: Статья посвящена творчеству выдающегося дагестанского ученого, публициста и поэта, религиозного деятеля Абусуфьяна Акаева (1872–1931) из сел. Нижнее Казанище. Будучи одним из ведущих и активных деятелей джадидистского движения начала XX столетия, А. Акаев был единомышленником и соратником известных мусульманских реформаторов и просветителей: Мухаммада Абдо, Рашида Риза, Исмаила Гаспринского, Абдрахмана Умерова, Кайюма Насыри, Шихабутдина Марджани.

Среди его работ произведения на кумыкском, арабском, азербайджанском и персидском языках. Труды, созданные на арабском языке, до сих пор не получили должного освещения в научной литературе. Сочинения А. Акаева на арабском языке были опубликованы во всех изданных 12 номерах журнала «Байан ал-хака'ик» (1925–1928), где он работал редактором, а также в некоторых номерах арабоязычной газеты «Джаридат Дагистан» (1913–1918). Весьма информативны некоторые из многочисленных его письменных корреспонденций на арабском языке. Кроме того, Абусуфьян Акаев был автором или составителем нескольких арабоязычных изданий. В их числе: серия книжек, посвященных тадживду (правилам чтения Корана); многоязычные (на 4-х, 5-ти, 6-ти, 7-ми языках) словарики, в которых арабская лексика неизменно давалась на первом месте; толково-этимологический и политический словари; несколько двуязычных (арабско-кумыкских) книг. Важным этапом в творчестве Абусуфьяна Акаева стала его работа над изданием популярного поэтического сборника «Диван ал-Маджнун» на арабском языке. Он сопровождал его многочисленными комментариями к тексту. Сохранились некоторые поэтические произведения, созданные им на арабском языке.

А. Акаев указан в качестве катиба (переписчика) более 15 арабоязычных книг, изданных в Темир-Хан-Шуре, Порт-Петровске, Бахчисарае и Симферополе. Он автор исторического произведения, написанного на арабском языке, о событиях периода революции 1917 г. и Гражданской войны в Дагестане.

Ключевые слова: Абусуфьян Акаев; арабоязычная литература Дагестана; многоязычные словари; арабоязычные газеты и журналы Дагестана; печатные книги в Крыму и Дагестане.

ABUSUFYAN AKAEV'S WORKS IN ARABIC

Gasan M.-R. Orazhev,
Senior Researcher
The Institute of History, Archeology and Ethnography of the
Daghestan Scientific Centre of RAS, Makhachkala, Russia
orazaev47@mail.ru

Ismail I. Khanmurzaev,
Junior Researcher,
The Institute of History, Archeology and Ethnography of the
Daghestan Scientific Centre of RAS, Makhachkala, Russia
xanmurzaev@yandex.ru

Abstract. The article examines writings of the outstanding Daghestani scholar, journalist and poet, religious figure Abu Sufyan Akayev (1872-1931) from the village Nizhnee Kazanische. As an influential representative of Jadid movement in the beginning of the twentieth century he belonged to the renown Muslim reformers and enlighteners, such as Muhammad 'Abduh, Rashid Rida, Isma'il Gaspraly, 'Abd al-Rahman Umerov, Qayyum Nasiri, Shihad al-Din Marjani.

He wrote works mostly in Kumyk, Arabic, as well as in Azerbaijani and Persian languages. His writings in Arabic are still poorly studied.

Some of them appeared in all the 12 issues of the popular magazine on Shari'a matters of the early Soviet reforms known as *Bayan al-haqa'iq* (1925-1928) whose editor-in-chief he was. He was also the author of articles appeared in some issues of the Arabic-language newspaper *Jaridat Dagistan* (1913-1918). Some of his letters composed in Arabic are very informative. In addition, Abu Sufyan was the author or compiler of several other publications in Arabic, including a number of booklets devoted to tajwid; multilingual (in 4, 5, 6, 7 languages) dictionaries, in which Arabic vocabulary has always been given in the first place; explanatory-etymological and political dictionaries; several bilingual (Arabic-Kumyk) books.

It is noteworthy, that it was Akayev who edited with detailed comments the Arabic book of the well-known Daghestani scholar Hasan Alqadari *Divan al-Majnun*. Some poetic works created by him in Arabic have been preserved too.

Akayev is known as a Katib (copyist) of more than 15 Arabic-language books published in Temir-Khan-Shura, Port-Petrovsk, Bakhchisarai and Simferopol. He is the author of a historical work written in Arabic about the events of the period of the 1917 Revolution and the Civil war in Daghestan.

Keywords: Abu Sufyan Akaev; Arabic literature in Daghestan; multilingual dictionaries; Arabic-language Newspapers and magazines in Daghestan; old printed books in Crimea and Daghestan.

Среди наиболее значительных деятелей просветительского движения в Дагестане первой четверти XX в. выделяется фигура Абусуфьяна Акаева (1872–1931). Он снискал славу и уважение у народов Дагестана и всего Северного Кавказа не только как признанный знаток законоположений шариата, но и как ученый – тюрколог и арабист, поэт, педагог, публицист и общественный деятель. Как единомышленнику и последователю известных в мусульманском мире деятелей – Мухаммада Абдо, Рашида Риды, Исмаила Гаспринского, Абдрахмана Умерова, Кайюма Насыри, Шихабутдина Марджани и других, ему принадлежит особая роль в джадидистском (обновленческом) движении по реформированию мусульманского образования в Дагестане.

Обладая энциклопедическими знаниями, он в значительной мере способствовал подъему культурного уровня и национального самосознания дагестанских народов. В 1903 г. Акаев создал в родном селении Нижнее Казанище первую на Северном Кавказе новометодную («усул-и джадид») – по европейскому образцу – школу, и через несколько лет издал первый печатный букварь и учебно-методическое пособие на кумыкском языке, грамматические пособия по арабскому языку, серию многоязычных словарей.

Абусуфьян Акаев был инициатором создания первого мусульманского издательства в Дагестане, прославившегося под названием «Исламская типография М.-М. Мавраева». Оно превратилось, по сути, в главного поставщика книг на арабском, а также на языках народов Северного Кавказа, издававшихся на арабской графической основе. Абусуфьян – автор многочисленных публицистических и научных статей. В течение 1902–1928 гг. им было опубликовано более 40 отдельных книг по самым различным отраслям науки и образования. Статьи, стихи и поэмы, а также разножанровые сочинения Абусуфьян Акаев писал на арабском, азербайджанском, персидском и на родном кумыкском языках [1; 2].

Составленное Г.М.-Р. Оразаевым собрание сочинений А. Акаева, созданных им на кумыкском языке, издано в трех частях в Дагестанском гос. книжном издательстве (1992, 1997, 2010 гг.) под единым названием «Пайхамарны ёлу булан» («Тропую пророка»), в транслитерации с аджама на кириллицу. Настоящая статья продолжает изучение уже арабоязычного наследия Абусуфьяна Акаева, с охватом его разнородных материалов. В таком аспекте творчество А. Акаева рассматривается впервые.

На арабском языке им был опубликован текст известного во всем мусульманском Востоке *дастана* (поэмы) «Диван ал-Маджнун» с собственными комментариями. А. Акаев был редактором изданного в 1911 г. тафсира Корана на аварском языке, а также первого и единственного арабоязычного журнала на Северном Кавказе «Байан ал-хака'ик» («Разъяснение [шариатских] истин») [1, с. 26; 3; 2, 4, с. 76–77].

Всего за 1925–1928 гг. было издано 12 номеров журнала «Байан ал-хака'ик». Журнал издавался в типо-хромолитографии Дагнаркомпроса в дагестанском г. Буйнакске. Директором (*мудиром*) и ответственным редактором был Абусуфьян Акаев.

В первом номере журнала были определены задачи издания: «Мы начали по разрешению Советского правительства создание журнала, который будет издаваться один раз в месяц. Мы назвали журнал «Байан аль-хака'ик» и цель его создания – [реализация] четырех задач: первое – разъяснение добродетелей ислама и раскрытие его истин, как это имеет место в деятельности; второе – очищение шариата от новшеств и увлечений; третье – ответы на необоснованные возражения, выставляемые отдельными еретиками с целью порочить славный шариат; четвертое – просвещение умов ученых и студентов усвоением современных истин и новых благоразумных идей»¹.

Нет ни одного номера журнала, где бы ни были опубликованы несколько публицистических статей Абусуфьяна. Тематика их была разнообразной: об использовании астрономии и философии; теория калама (догматического богословия); о творческой деятельности Фахрадина ар-Рази (ум. в 1210 г.), шейх ал-ислама, «прекрасного знатока рационалистических наук» – в № 4 за 1926 г.; о поэте и мусульманском философе Абу-л-'Ала' ал-Ма'арри (ум. в 1057/8 г.) – в том же номере; об учении великого философа средневековья ал-Газали (ум. в 1111 г.); о выдающемся египетском филологе и богослове аш-Ша'рани (ум. в 1565 г.) – в № 6 за 1927 г.; о Всемирном исламском конгрессе в Мекке; о кознях англичан по отношению к мусульманам-паломникам; о положении Хиджаза и бедах ваххабитов; о шариате и светской школе; о проблемах иджтихада.

Поражает не только обилие статей Абусуфьяна и их тематическое многообразие, не только их публицистический накал, их созвучность эпохе, но и в не меньшей степени широкая, завидная осведомленность автора в различных науках, представленных в то время на Ближнем Востоке; удивляет также и целеустремленность, направленная на ащиту знаний (в том числе и светских), школьного образования, науки. [12, с. 88–89].

Статьи А. Акаева подробно рассматриваются в различных работах А.М. Султанмурадова и А.Р. Наврузова [1, с. 66–69, 81–83, 206–222; 3, с. 145–147, 152–153; 5; 6; 7; 8]. Некоторые из них переведены на русский язык.

Абусуфьян публиковал некоторые свои статьи также в арабоязычной газете «Джаридат Дагистан», издававшейся в 1913–1918 гг. под редакцией известного ученого Али Каяева. Они были рассмотрены дагестанскими арабистами А.А. Кандауровым и А.Р. Наврузовым и переведены ими на русский язык [2, с. 141–144]. Названия его статей говорят сами за себя: «Продвижение вперед – залог будущего развития», «Газета – развлечение или нет?», «Благотворительное общество в Больших Казаницах», «Шариат и государственные школы» и другие.

В связи с рассмотрением арабоязычных материалов Абусуфьяна нельзя упустить и тот факт, что во многих кумыкских книгах, число которых составляло большинство в творчестве его как у истинного джадидиста, встречается немало комментариев и пояснений, сделанных на арабском языке и приуроченных к тем или иным абзацам, предложениям и отдельным словам основного текста.

Отдельные выдержки из неизвестных его произведений обнаруживаются в составе работ других авторов. Это обстоятельство, естественно, наталкивает на необходимость продолжение эвристических работ по поиску новых, неизвестных рукописей Абусуфьяна.

А.Р. Шихсаидовым и Х.О. Омаровым была выявлена цитата из трудов Абусуфьяна и др. авторов о формуле развода «ат-Талак», – в составе сборника материалов «ат-Талак», составленном Али Каяевым [9, с. 79].

1 Перевод д.и.н. А.Р. Шихсаидова.

Нередко встречаются в творчестве Абусуфьяна факты употребления арабских заголовков отдельных стихотворений или названий книг, содержание которых, однако, целиком состоит из текстов на кумыкском языке. В этом, очевидно, сказались привычная для представителей грамотных в арабоязычной письменной культуре дагестанцев устойчивость, традиционность такого явления.

Так, широко известное поныне поэтическое произведение М.-Э. Османова на кумыкском языке «Шавхалны кьаласы» («Дворец шамхала») озаглавлено Абусуфьяном по-арабски: «Назм фи хакк ду'р шамхал фи Кумук ли-Мухаммад-афанди ал-Йахсави» («Стихотворение, написанное Магомедом-эфенди из Аксая – резиденции шамхала в Кумуке»).

Вышеупомянутое произведение дважды вышло в свет под характерным арабским наименованием «Маджму' ал-аш' ар ал-'аджамиЙа» (Симферополь, 1321/1903; Темир-Хан-Шура, 1330/1912).

Антирелигиозное движение, начавшееся вскоре после установления советской власти, оказало страшное воздействие на сам факт существования всей арабографической литературы в мусульманских регионах страны. Гонениям и кровавым репрессиям подвергались деятели «старой» культуры, внедрялась разрушительная идеология атеизма. Не пощадила рука коммунистов и известного деятеля арабописьменной культуры на всем Северном Кавказе, выдающегося ученого-арабиста и тюрколога Абусуфьяна Акаева. Он был сослан на север страны сроком на 10 лет, и умер через три года, не вынеся тяжелейших условий, в возрасте 59-ти лет. Труды его уничтожались. Если изданные труды его сохранились кое-где, то рукописные материалы (в том числе корреспонденция на арабском языке) изредка обнаруживаются в составе частных, мечетских или музейных коллекций.

Среди неучтенных бумаг фонда арабских писем Дагестанского гос. объединенного историко-архитектурного музея (ныне Национальный музей Дагестана) хранится письмо из Бахчисарая Абусуфьяна к Хабибуллаху сыну Мухаммадтахира Карахского из Цулда, датированное 1902 г. [перевод Х.А. Омарова см.: 2, с. 161–162]. Другая его корреспонденция хранится там же под № 118 в фонде арабских писем. Это письмо-соболезнование Абусуфьяна Абубакару-хаджи Костековскому, датированное 14.03.1913 г. [перевод И.И. Ханмурзаева см.: 1, с. 242]. Письмо кадию Шамсутдину-хаджи ал-Кустаки (из сел. Костек), датированное 1904 г., было обнаружено нами в частной коллекции жителя сел. Эндирей [перевод А.Р. Наврузова см.: 1, с. 240, 242].

Абусуфьян Акаев числится в каталогах и самих книгах в качестве автора или составителя нескольких отдельно изданных книг, в которых тексты напечатаны на арабском языке. Некоторые из них, однако, двуязычны, то есть в них имеются тексты как на арабском, так и на кумыкском, или других языках. Ниже приведем их названия и укажем на состав, если они представляют собой сборники, в которых содержатся несколько разных сочинений, и краткое содержание или тематику таковых:

«Фазлакат ал-фара'ид» («Краткое изложение наследственного права») – автор и переписчик Абусуфьян Акаев. Книга, состоящая из 24 страниц, посвящена вопросам мусульманского наследственного права. Издана в г. Темир-Хан-Шуре (ныне г. Буйнакск РД) в 1330/1912 году, в типо-литографии М.-М. Мавраева.

«Мизан хакк ал-аквал фи фардийат ат-таджвид. Таджвид Умариййа. Рузнама-и джадид» («Мерило истинных высказываний об обязательности таджвида. Таджвид по-Умаровски. Новый календарь»). Этот небольшой по своему объему сборник, состоящий всего из 16 страниц и содержащий в себе тексты нескольких произведений, был составлен и подготовлен к изданию Абусуфьяном. Переписчик – он же. Издан литографским способом в Симферополе в 1905 году, на средства М.-М. Мавраева.

Сборник включает в себя три части: «Таджвид», «Таджвид Умара ал-Миарти ад-Дагистани – по кораническим наукам», а также «Новый календарь» из области практической астрономии. [10, с. 108–109]. Автором двух первых из названных сочинений в этой книге является известный деятель книжной культуры Дагестана Умар-хаджи сын Аду из аварского села Миатли (1849–1921), который писал на арабском, османском и аварском языках. Списки 1304/1886–7 года обоих первых сочинений хранятся в Фонде восточных рукописей ИИАЭ

(ф. 14, № 367). «Новый календарь» принадлежит, по всей вероятности, перу самого составителя книги – А. Акаева.

Оба первых сочинения Умар-хаджи из Миатли переизданы в составе ниже названного конволюта, состоящего из четырех материалов, составленного и переписанного Абусуфьяном Акаевым.

«Арба'ат раса'ил фи-т-таджвид: Мизан хакк ал-аквал: Таджвид Умариййа; Ал-Фава'ид ал-мухимма; Манзума» («Четыре произведения о таджвиде: «Мерило истинных высказываний»; «Таджвид по-Умаровски»; «Большая польза»; «Стихотворение»») – сборная книга о правилах чтения арабских текстов, составленная Абусуфьяном. Опубликовано в 1331/1913 году в типо-литографии М.-М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре. Объем – 64 страницы. Переписчиком и издателем является сам автор книги. Все тексты на арабском языке [11].

Третий из четырех трактатов конволюта представляет собой труд по истории издания Коранов в России известного татарского историка, просветителя и философа Шигабутдина Марджани (1818–1889). Четвертое произведение, изложенное в виде поэтических строк, озаглавлено: «ал-Кавлу-л-ма'луф фи сифати-л-хуруф» («Слова [высказанные] по поводу свойств букв»), принадлежит перу арабоязычного поэта XVIII в. Али б. Саида Байсуи.

Выше в пунктах 2 и 3 упоминаются книги, в которых речь идет о таджвиде – рецитации, науке о правилах выразительного и правильного чтения арабоязычных текстов, в т.ч. коранических. Искусству таджвида Абусуфьян уделял большое внимание. О нем он писал книги не только на арабском, но и на родном кумыкском языке. А. Акаев был катибом и издателем книжки Джалалутдина Таргули (т.е. из кумыкского села Тарки) «Су'ал джаваблы тажвид» («Правила чтения Корана в вопросах и ответах», изданной в Темир-Хан-Шуре в 1331/1913 г. Объем книги 16 с.

Собственные литографские книги Абусуфьяна, посвященные таджвиду, переписаны для издания самим же автором. В них приводятся отдельные арабоязычные тексты, синтагмы и лексические единицы, а пояснения о том, как правильно читать и произносить, даются на кумыкском языке: «Гиччи тажвид. Махраж» («Малые правила чтения Корана. Орфоэпия». Темир-Хан-Шура, 1331/1913 г. – 8 с. [11]. «Уллу тажвид» («Подробные правила орфоэпии». Темир-Хан-Шура, 1331/1913 г. – 16 с. В сборной книге Абусуфьяна «Виляятима савгъат» («Подарок родному краю»), изданной дважды, один из разделов так и называется – «Тажвид» (первое издание: Симферополь, 1903 г., с. 12–17; второе издание: Темир-Хан-Шура, 1908 г., с. 21–25).

«ал-Бурхан ал-кати' фи исбатис-сани'» («Неопровержимые доказательства существования Творца») – это сочинение Абусуфьяна, созданное им на арабском языке и посвященное вопросам мусульманской догматики, находится в рукописном виде и имеется в нескольких списках – в частных коллекциях и в Фонде восточных рукописей Института ИАЭ ДНЦ РАН. Оно написано (переписка его завершена) в 1342/1923 году и к настоящему времени не издано и не переведено с арабского языка [2, с. 133, 140; 9, с. 47–48].

В числе двуязычных и других многоязычных книг Абусуфьяна, в которых обязательно присутствует арабоязычная часть, следующие:

«Ду'а' маджму'» («Сборник молитв») – книга, составленная и переписанная Абусуфьяном, издана в Темир-Хан-Шуре (ныне г. Буйнакск РД) в 1329/1911 г. Объем 224 страницы. Она была переиздана там же в 1914 г., в объеме 186 страниц. Это 2-ое литографское издание вышло в свет, исполненное другим переписчиком – Шихаммат-кади Байбулатовым из сел. Эрпели. В книге имеются арабские молитвы, предназначенные на разные случаи жизни, а переводы и пояснения к ним написаны на кумыкском языке.

«Аминтазаны таржумасы» («Перевод Аминтазы») – книжка под таким названием была дважды – в 1905 и 1910 годах издана в Дагестане, объемом 16 страниц. Первый раз – в Петровске, переписчик Абусуфьян, а во второй раз – в Темир-Хан-Шуре, переписчик – Хасан б. Ибрахим из Казанище. Текст её представляет собой поэму арабского автора Мухаммада ал-Бусири (1212–1296) «Касидат ал-Бурда» и её параллельный перевод на кумыкский язык, выполненный Абусуфьяном Акаевым.

Интересно обратить внимание на ту заметку, зафиксированную на арабском языке самим Абусуфьяном в «Каталоге книг» («Фихрист ал-кутуби». Темир-Хан-Шуре, 1914 г., с. 12), о том,

что «упятерение ал-Бурды», я начал пробованием для печатания (издания)» – тут речь идет о выполнении им работы «Тахмис ал-Бурда».

«Арабча дуаланы таржумасы ва-Ажам мавлид» («Переводы арабских молитв и Мавлид на аджаме», т.е. на неарабском языке) – представляет собой небольшой сборник, объемом 16 страниц, состоящий из двух частей – тексты арабских молитв, с их параллельным переводом на кумыкский язык, выполненным Абусуфьяном, а также текст мавлида на кумыкском языке. Он был издан в Дагестане дважды: в первый раз – в 1906 году, вероятно, в г. Петровске (место издания не указано в книжке), а во второй раз – в 1914 году в г. Темирханшуре.

Особенного рассмотрения заслуживают многоязычные словари, изданные Абусуфьяном Акаевым в течение 20 лет – с 1908 по 1928 годы, правда, с большим перерывом после 1915 года.

Для наглядности, ниже перечисляем издания всех его многоязычных словарей в хронологическом порядке, по годам издания:

1908 г. – 4-язычный;

1909 г. – 5-язычный;

1910 г. – 5-язычный (второе издание);

1911 г. – 6-язычный;

1914 г. – 5-язычный (третье и четвертое издания);

1915 г. – 4-язычный (второе издание); 5-язычный (5-е издание);

1928 г. – 7-язычный.

Названия этих словарей напрямую отражают их содержание: «Сулламу-л-лисан» («Лестница языков»), «Хамсат алсина» («Пять языков»), «Ситтат алсина» («Шесть языков») и «Саб'ат алсина» («Шесть языков»).

Если первый из них – четырехязычный словарь – включал в свой состав лексику из арабского, кумыкского, аварского и русского языков, то в состав пятиязычного словаря добавились лексические соответствия из чеченского языка. Кстати, как отмечает Абусуфьян Акаев, при составлении чеченских соответствий ему оказал помощь Шихабуддин ал-Баммади, т.е. из села Баммат-юрт (ныне село Виноградное в Грозненском районе Чеченской Республики). В состав шестязычного – лексические параллели из лакского (казикумухского) языка. И, в завершение, в состав семязычного словаря, вышедшего в свет уже в советскую эпоху, включены лексические соответствия из даргинского языка.

Таким образом, во всех многоязычных словарях «абусуфьяновского» типа, на первом месте неизменно находится арабский язык, после которого приводятся лексические параллели на местных языках. [2, с. 80–87; 10, с. 86. 141–142]. Арабская лексика играет основополагающую роль во всех известных словарях, составленных Абусуфьяном Акаевым.

Интерес представляют также другие словарные работы, составленные Абусуфьяном: «ал-Хидма ал-машкура фи лугат ал-машкура» «Работа, достойная благодарности относительно изучения известных языков» (Буйнакск, 1925 г. – 200 с.); а также пока не обнаруженный, однако упоминающийся в его «Автобиографии» [см.: 1, с. 181] рукописный труд под названием «ал-Луга ас-сийасийа» («Словарь политической лексики»).

Несколько слов об арабоязычной поэзии Абусуфьяна. Событием в истории литературной жизни Дагестана и в творческой деятельности самого А. Акаева явилось издание им комментированного текста известной во всем мусульманском Востоке лирической поэмы, посвященной романтической любви Лейли и Меджнуна. Так, А. Акаев подготовил для издания книгу под названием «Диван ал-Маджнун», с учетом четырех списков – египетского, иракского, сирийского и четвертого, взятого из книги «Газйин ал-асвак» («Украшение рынков») на арабском языке, в сопровождении комментариев разных лиц. Дополнительные комментарии самого Абусуфьяна – тоже написаны на арабском языке (изредка, на кумыкском) на полях основного текста и между строк. Издатель приводит объяснения к топонимам, отдельным трудным словам и предложениям.

А. Акаев издал эту книгу на свои средства, в типо-литографии М.-М. Мавраева в Темирханшуре, в 1329/1911 году. Объем – 96 страниц. Сам же текст произведения «Диван ал-Маджнун» вместе с комментариями занимает в ней место до 83-й страницы.

Далее же, на с. 84–96 той книги помещен текст другого арабоязычного произведения, которое называется «Навабиг ал-калам («Выдающиеся слова») и принадлежит оно перу известного хорезмского ученого, автора труда по сравнительной лексикологии арабского, персидского и тюркского языков Джаруллаха Махмуда аз-Замахшари (ум. в 1144 г.), также сопровождается комментариями Абусуфьяна Акаева.

Что касается собственных поэтических произведений А. Акаева на арабском языке, известны они в небольшом числе. Как видно, он творил свои стихи и поэмы главным образом на родном, кумыкском языке. Из числа арабоязычных стихов нам стали известны следующие: Элегия на смерть сына своего земляка Ихума, которая начинается со слов – 18 двустиший (хранится в частной коллекции арабиста М.Г. Нурмагомедова из сел. Аракани); «Фи марсий-йа ал-Фадл ибн ал-кади Мустафа ал-Газаниши» («Элегия на смерть Пазиля, сына кадия Мустапы из Казанище») – 6 бейтов [1, с. 182, сноска 5; 2, с. 159].

В «Автобиографии» Абусуфьяна, которая написана им в 1925 г. и ныне хранится в фондах Института рукописей Азербайджанской Академии наук, упоминается о наличии еще двух его стихотворных произведений, которые существуют в рукописном (неизданном) виде: это «Хавийат ал-усул» – произведение по логике, написанное автором во время его учебы и состоящее из пятисот бейтов (двустий). И другое: «Фава'ид манзума» («Стихотворные благости») – небольшое поэтическое сочинение на арабском языке из области «Науки о поэтическом сочинительстве». [1, с. 182; 2, с. 133].

Одной из важных работ Абусуфьяна Акаева является его историческое сочинение, написанное на арабском языке: «ал-Лама ад-дуррийа фи та'рих ал-хуррийа» («Жемчужный блеск в истории [борьбы за] Свободу»). [2, с. 33–44].

В своем историческом сочинении, созданном, по всей видимости, в 1925 г., автор отобразил свои свежие воспоминания о недавно прошедших в Дагестане событиях периода революции 1917 г. и Гражданской войны – с 1917 по 1921 годы.

Текст перевода этого исторического сочинения сохранился в Научном архиве Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук и опубликован нами. [1, с. 183–205]. Его арабоязычный оригинал пока не введен в научный оборот, т.к. местонахождение его не выяснено.

В некоторых арабоязычных книгах имя Абусуфьяна указывается лишь в качестве переписчика (*катиб*). Ниже мы приводим список книг, где он выступает катибом. А. Акаев обладал красивым, четким, но мелким почерком. Это было связано с вынужденной необходимостью экономии дорогостоящей бумажной продукции).

«Махру-л-джахалат фи байан адиллат ал-кибла таллафаху ал-микати Мухаммад ал-Карахи ал-Хучуви» («Дар неведающим в разъяснении доводов [при определении направления] киблы и времен [восхода и захода], составленный Мухаммадом из Караха»). Эта брошюра, объемом всего 8 страниц была дозволена цензурой Санкт-Петербурга 2 июля 1905 г. Однако место и год издания не указаны. [См.: 10, с. 128].

«Маса'ил ва-аджвibat фи-н-нахв» «Вопросы и ответы по грамматике» – (синтаксису) издана в Бахчисарае в 1902 г. Объем – 31 с. Автор сочинения – Мухаммад-‘Али, сын Мухаммад-Мирзы ал-Чухи (1833–1888), то есть родом из дагестанского аула Чох. Издатель – сын автора – М.-М. Мавраев. [10, с. 41–42, 174].

«Фатава ал-Чухиййа ли-ш-шайх Мухаммад-‘Али б. Мухаммад-Мирза б. Мухаммад-‘Али, б. Хаджж’али ад-Дагистани ал-Чухи ан-Нахабаши» («Фетвы ал-Чухи, принадлежащие [перу] Мухаммада-Али сына Мухаммада-Мирзы сына Мухаммада-Али сына Хаджи-Али Дагестанского Чохского ан-Нахабаши»). Того же автора, что указан в предыдущем пункте 2. Издатель и место издания – те же. Дата издания – 1321/1903 г. Объем арабоязычной книги – 362 с. [10, с. 98–99].

«ал-‘Урда ал-махдиййа ли-р-равда ан-надиййа ли-л-фадилайн ад-Дагистанийайн. Сахиб ал-асл ал-хаджж ал-му‘асир ал-мархум ‘Абдаллатиф-афанди ал-Хузи, рахмат Аллах Та‘ала. Ва-л-Мухаммас ал-му‘асир Мирза Хасан-афанди ал-Алкадари, рафакат Аллах Та‘ала» («Сочинение двух достойных дагестанцев: автор основного текста – покойный хаджжи ‘Абдуллатиф-эфенди ал-Хузи (из аварского сел. Гоцо), а [автор] современного мухаммаса (т.е. пентаметра, пятистишия) – Мирза Хасан-эфенди ал-Алкадари») [12, с. 87].

Эта книжка с таким длинным названием состоит из 16 страниц. Её название полностью объясняет и содержание. Абусуфьян в этой книге вступает не только как переписчик, он снабдил её текст своими комментариями. Издана она в 1905 году в типо-литографии А.М. Михайлова в г. Петровске Дагестанской области (ныне г. Махачкала Республики Дагестан), на средства мецената – М.-М. Мавраева Дагестанского из с. Чох.

«ал-‘Иззи фи-т-тасриф» («[Произведение] Иззи по грамматике» – (морфологии). Автор – известный ученый XIII века Шейх ‘Издадин Ибрахим б. ‘Абдалваххаб аз-Занджани. Место и дата издания – г. Бахчисарай, 1902 г. Объем – 62 страницы. Издатель – М.-М. Мавраев из Дагестана [10, с. 42–43].

«Рузнама» («Календарь») – книжка объемом 16 страниц, представляет собой работу по практической астрономии (*микат*), первое печатное издание астрономических таблиц, созданных Давудом ал-Карабудаги, т.е. из кумыкского селения Карабудахкент (1851–1891 гг.). Издатель М.-М. Мавраев из аварского аула Чох. Место и год издания – Бахчисарай, 1902 г. Второе издание того же «Календаря», в качестве переписчика (*катиб*) которого также указан Абусуфьян, было осуществлено в следующем – 1903 году в Симферополе [10, с. 126; 9, с. 194]. Последующие издания этого сочинения Давуда Карабудахкентского произошли в Темир-Хан-Шуре.

«Мулла-углы (Молла-оглы)». Полное название книги: «Рисалат джихат ал-вахда ва-л-мабхас ал-мутадавал» («Различные дебаты между господами спасения»). Сочинение по логике, автором которого является имам Мухаммад-Амин б. Садраддин аш-Ширвани (ум. в 1036/1626 г.). В нем содержатся дебаты между имамом Мухаммадом Амином и ученым-шахидом Ридваном, сыном Абубакра Чохского из Дагестана. Место и год издания – Бахчисарай, 1902 г. Объем 64 с. Издатель – М.-М. Мавраев [10, с. 91–92].

«Таркиб ми’ат ‘амил» («Конструкции ста управляемых частиц») – книжка объемом 24 страницы, издана в Симферополе в 1322/1905 г. Текст ее представляет собой переложение труда шейха имама Абдалкахира, посвященного частицам арабского языка, в подробностях.

«Шарх ал-Мафруд ‘ала му’адда ал-фуруд» («Комментарий ал-Мафруд на сущность обязательных заповедей [произведения] «Предписанный»») – книга с текстом сочинения Мухаммадтахира ал-Карахи ал-Цулди (1809–1880). Она представляет собой авторские пояснения на собственный трактат «ал-Мафруд» («Предписанный» – по фикху). Она издана на арабском языке в г. Бахчисарае в 1321/1903 г., объемом 248 страниц. Имя переписчика Абусуфьяна указано на с. 245 [2, с. 161–162; 10, с. 99–100, 195].

«Хаза китабу-л-алиф ва-л-ба’ фи махаридж ал-хуруф ва-с-сифат би-л-исан ал-джабалийй ва-с-сахлийй. Нафа’а-Ллах биха ли-л-‘улум ва-л-хавас. Ана-л-катиб ан-намик ‘Али Рида-а-фанди ат-Трабзуни ал-Авфи. Гафара-Ллах лах ва-ли-джами’ уммат Мухаммад, салла-Ллах ‘а-лайх ва-саллама» («Это книга азбука, посвященная правильному произношению на горском [аварском] и равнинном [кумыкском] языках. Пусть Аллах сделает ее полезной для простого народа и знати! Я написавший [ее] Али Риза ат-Трабзуни (из Трабзона) ал-Афви»). На с. 53 книги написано на тюркизированном кумыкском языке: «Человек, создавший эту книгу – Али Риза. Он сам из Стамбула (т.е. из Османской Турции. – Г.О., И.Х.). Неким образом он, попав в Дагестан, преподавал таджвид и сделал ее. Просьба тем, кто ее прочитает, вознести молитву за него [автора книги]».

Издана она в типо-литографии М.-М. Мавраева в г. Темир-Хан-Шуре 10 апреля 1907 г. Объем 54 с. Книга представляет собой букварь для обучения детей арабской грамоте в начальном классе. Примеры приведены на арабском языке, а пояснения к ним даются на двух языках – аварском и кумыкском параллельно.

«Хаза ал-Мавлид аш-шариф ан-набави ли-с-саййид Зайн ал-‘Абидин ал-Барзанджи» («Это Мавлид, посвященный благословенному Пророку, написанный сейидом Зайналабидином ал-Барзанджи» (автор ум. в 1764 г.) – книга, подготовленная Абусуфьяном, издана в типо-литографии «Исламийа» М.-М. Мавраева. Темир-Хан-Шура, 1914 г.

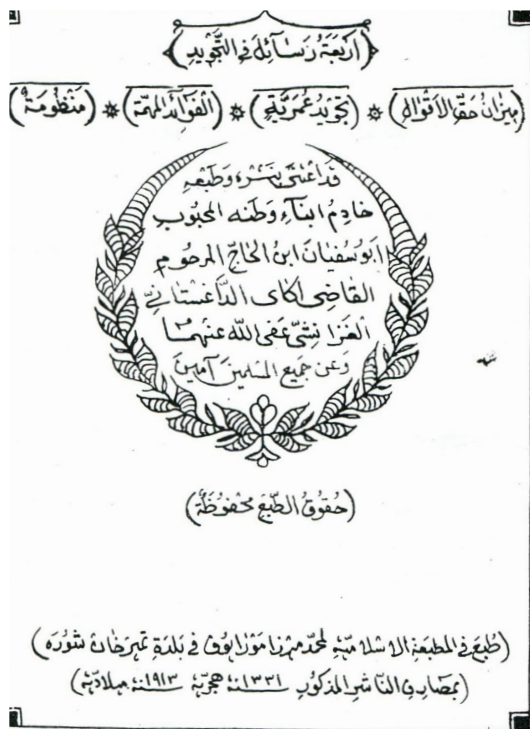


Рис. 1. «Arba'at rasa'il fi-t-tajvid» / Сост. и переп. Абусуфьян Акаев из Н.Казанища. Темир-Хан-Шура, 1913 г.
 Fig. 1. "Arba'at rasa'il fi-t-tajvid" / Comp. and copied by Abusufyan Akayev from N. Kazanische. Temir-Khan-Shura, 1913

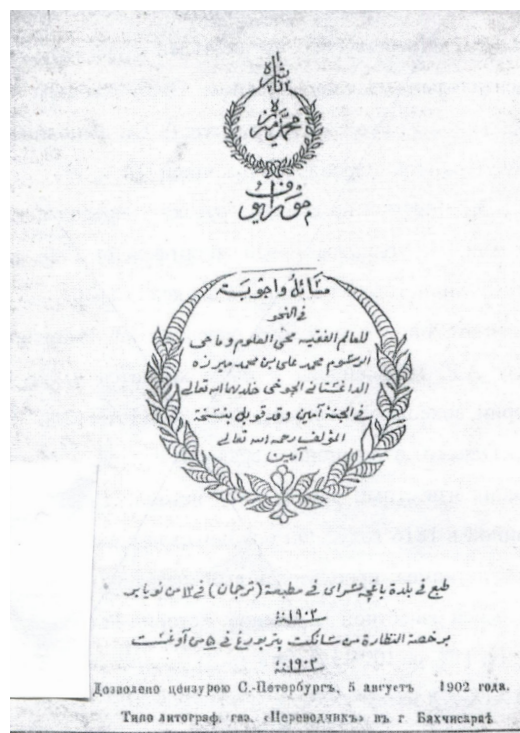


Рис. 2. Masa'il wa-ajwiba fi-n-nahv / Переп. Абусуфьян ал-Газаниши. Автор: Мухаммад-Али из Чоха. Бахчисарай, 1902 г.
 Fig. 2. "Masa'il wa-ajwiba fi-n-nahv" / Copied by Abusupyan al-Gazanishi. Author: Muhammad Ali of Chokh. Bakhchisarai, 1902.



Рис. 3. «Sullam al-lisan». Автор-составитель и переписчик А. Акаев. Темир-Хан-Шура, 1908 г.
 Fig. 3. "Sullam al-lisan". Author-compiler and copyist A. Akayev. Temir-Khan-Shura, 1908.

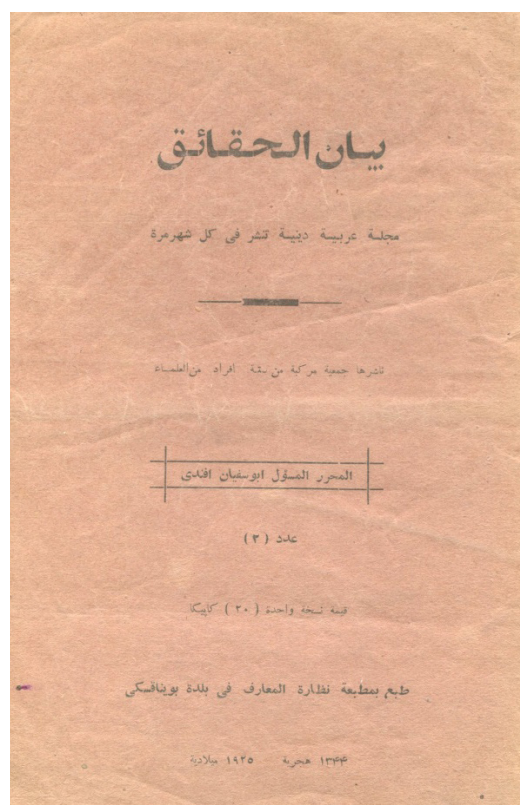


Рис. 4 «Bayan al-haqaiq». Ответств. ред. – Абусуфьян Акаев. Буйнакск, 1925 г.
 Fig. 4. "Bayan al-haqaiq". Ed. - Abusufyan Akayev. Buynaksk, 1925.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абусуфьян Акаев: Эпоха, жизнь, деятельность: Сборник статей, переводов и материалов / Сост. и научный ред. – Г.М.-Р. Оразаев. Махачкала, 2012. – 328 с.
2. Литературное и научное наследие Абусуфьяна Акаева: Сборник статей и материалов / Сост. Г.М.-Р. Оразаев. Махачкала, 1992. – 177 с.
3. Кумыкский энциклопедический словарь. Издание 2-е, дополненное / Сост. и гл. ред. К.М.-С. Алиев. Махачкала, 2012. – 400 с.
4. Оразаев Г.М.-Р. Акаев Абусуфьян (Арсланбеков) // Кумыкские писатели IX–XXI вв.: Справочник. Махачкала, 2014. С. 76–78.
5. Наврузов А.Р. Духовное наследие дагестанских просветителей в газете «Джаридат Дагистан» (1913–1918) и журнале «Баян ал-хакаик» (1925–1928) // Дагестанский востоковедческий сборник. Выпуск 1. Махачкала, 2008. С. 199–204.
6. Султанмуратов А.М. О статье А. Акаева «Положение Хиджаза и беды ваххабитов» // Вестник кафедры литератур Дагестана и Востока. Выпуск № 8-9. Махачкала: ДГУ, 2011. С. 189–193.
7. Султанмуратов А.М. Пропаганда исламских ценностей Абусуфьяном Акаевым на страницах журнала «Баян ал-хакаик» // Дагестанская литература: История и современность. Выпуск № 4. Махачкала, 2009. С. 31–35.
8. Султанмуратов А.М. Социальные аспекты деятельности А. Акаева в период редактирования журнала «Баян ал-хакаик» // Вестник кафедры литератур Дагестана и Востока. Выпуск № 5. Махачкала: ДГУ, 2006. С. 284–296.
9. Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей (Коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005. – 330 с.
10. Османова М.Н. Каталог печатных книг на арабском языке, выпущенных дагестанскими издателями в России и за рубежом в начале XX века. Махачкала, 2008. – 204 с.
11. Султанмуратов А.М. Абусуфьян Акаев о методике преподавания тажвида и переводе Корана // Вестник кафедры литератур Дагестана и Востока. Выпуск № 7. Махачкала: ДГУ, 2009. С. 319–321.
12. Шихсаидов А.Р. Материалы к изучению арабоязычного творчества Абусуфьяна Акаева // Литературное и научное наследие Абусуфьяна Акаева. Махачкала, 1992. С. 87–92.

REFERENCES

1. Abusufyan Akayev: Epoch, life, activity: Collection of articles, translations and materials [*Epoha, zhizn', dejatel'nost': sbornik statej, perevodov i materialov*] / Comp. and scientific ed. - G.M.-R. Orazayev. Makhachkala, 2012.
2. Literary and academic heritage of Abusufyan Akayev: collection of articles and materials [*Literaturnoe i nauchnoe nasledie Abusufjana Akaeva: sbornik statej i materialov*] / Comp. G.M.-R. Orazayev. Makhachkala, 1992.
3. Kumyk encyclopedic dictionary [*Kumyjskij enciklopedicheskij slovar*]. 2nd edition, extended / Comp. and ed. K.M.-S. Aliyev. Makhachkala, 2012.
4. Orazayev G.M.-R. Akayev Abusufyan (Arslanbekov) [Akayev Abusufyan (Arslanbekov) Kumyk writers of the 9th – 21st centuries: Reference book [*Kumyjskie pisateli IX–XXI vv.: Spravochnik*]]. Makhachkala, 2014: 76–78.
5. Navruzov A.R. The spiritual heritage of Daghestan enlighteners in the newspaper “Jaridat Dagistan” (1913–1918) and the magazine “Bayan al-haqaiq” (1925–1928) Duhovnoe nasledie Daghestanskih prosvetitelej v gazete «Dzharidat Dagistan» (1913–1918) i zhurnale «Bajan al-hakaik» (1925–1928) *Daghestan Oriental digest* [*Daghestanskij vostokovedcheskij sbornik*]. Issue 1. Makhachkala, 2008: 199–204.
6. Sultanmuradov A.M. On A. Akayev's paper “The position of the Hijaz and the woes of the Wahhabis” [O stat'e A. Akayeva «Polozhenie Hidzhaza i bedy vahhabitov» *Bulletin of the Department of Literature of Daghestan and the Orient Vestnik kafedry literatur Daghestana i Vostoka*]. Issues 8-9. Makhachkala: DSU, 2011: 189–193.
7. Sultanmuradov A.M. Propaganda of Islamic values by Abusufyan Akayev on the pages of the magazine “Bayan al-hakaik” Propaganda islamskih cnostej Abusufjanom Akayevym na stranicah zhurnala «Bajan al-hakaik» *Daghestan literature: history and the present* [*Daghestanskaja literatura: Istorija i sovremennost'*]. Issue 4. Makhachkala, 2009: 31–35.
8. Sultanmuradov A.M. Social aspects of A.Akayev's activity during the period of his editorship in the magazine “Bayan al-Khakaik” [Socialnie aspekty deyatelnosti A. Akayeva v period redaktirovaniya zhurnala «Bajan al-hakaik» *Bulletin of the Department of Literature of Daghestan and the Orient* [*Vestnik kafedry literatur Daghestana i Vostoka*]. Issue 5. Makhachkala: DSU, 2006: 284–296.
9. Shikhsaidov A.R., Omarov K.A. *Catalog of Arabic manuscripts (collection of M.-S. Saidov)* [*Katalog arabskih rukopisej (Kollekcija M.-S. Saidova)*]. Makhachkala, 2005.
10. Osmanova M.N. *Catalog of printed books in Arabic published by Daghestan publishers in Russia and abroad at the beginning of the 20th century* [*Katalog pechatnyh knig na arabskom yazyke, vypushhennyh Daghestanskimi izdateljami v Rossii i za rubezhom v nachale 20 veka*]. Makhachkala, 2008.
11. Sultanmuradov A.M. Abusufyan Akayev on the methodology of teaching Tajweed and the translation of the Quran [Abusufjan Akayev o metodike prepodavaniya tazhvida i perevode Korana] *Bulletin of the Department of Literature of Daghestan and the Orient* [*Vestnik kafedry literatur Daghestana i Vostoka*]. Issue 7. Makhachkala: DSU, 2009: 319–321.
12. Shikhsaidov A.R. Materials for the study of the Arabic works of Abusufyan Akayev [Materialy k izucheniju araboazychnogo tvorchestva Abusufjana Akaeva] *Literary and academic heritage of Abusufyan Akayev* [*Literaturnoe i nauchnoe nasledie Abusufjana Akaeva*]. Makhachkala, 1992: 87–92.

Статья поступила в редакцию 11.07.2018 г.